

Accord Culturel  
**ANGLO- BELGE**  
**ENGELS- BELGISCH**  
 Cultureel Akkoord

<b>Signé</b>	<b>le</b>	.....	<b>17 juin 1946</b>
<b>Ondertekend</b>	<b>op</b>	.....	<b>17 juni 1946</b>
<b>Ratifié</b>	<b>le</b>	.....	<b>8 novembre 1946</b>
<b>Bekrachtigd</b>	<b>op</b>	.....	<b>8 november 1946</b>
<b>Entré</b>	<b>en</b>	<b>vigueur</b>	<b>23 novembre 1946</b>
<b>In</b>	<b>werking</b>	<b>getreden</b>	<b>23 november 1946</b>
<b>Publié</b>	<b>au</b>	<b>Moniteur</b>	<b>7 mars 1947</b>
<b>Bekendmaking</b>	<b>in het</b>	<b>Staatsblad</b>	<b>7 maart 1947</b>
<b>U.N.T.S. (UNO)</b>	<b>.</b>	<b>.</b>	<b>n° 75 (7-8-1947)</b>
<b>C.C.A. (UNESCO)</b>	<b>.</b>	<b>.</b>	

Secrétariat :

**MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE**

**Service  
 des Relations Culturelles  
 et Unesco**

**155,** rue de la Loi - Bruxelles 4

Secretariaat :

**MINISTERIE VAN OPENBAAR ONDERWIJS**

**Dienst  
 der Culturele Betrekkingen  
 en Unesco**

Wetstraat, 155 - Brussel 4

Accord Culturel  
entre le Gouvernement Belge  
et le Gouvernement du Royaume-Uni  
et d'Irlande du Nord

Le Gouvernement belge et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Désireux de conclure une convention dans le but de favoriser dans leurs pays respectifs, par une coopération amicale et par des échanges, une compréhension aussi complète que possible des activités intellectuelles, artistiques et scientifiques ainsi que des façons de vivre de l'autre pays.

Ont en conséquence nommé, dans ce but, des Plénipotentiaires qui, dûment mandatés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Chaque gouvernement contractant s'emploiera de son mieux à assurer la création, dans les Universités ou autres établissements d'enseignement supérieur situés sur son territoire, de chaires, cours ou conférences traitant de la langue, de la littérature et de l'histoire du territoire de l'autre gouvernement contractant ainsi que de tous autres sujets qui s'y rapportent.

Article 2.

Chaque gouvernement contractant pourra établir des instituts culturels

Culturele overeenkomst  
tussen de Belgische Regering  
en de Regering van het  
Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië  
en Noord-Ierland

De Belgische Regering en de Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

Wensende een overeenkomst te sluiten ten einde in hun respectieve landen, door vriendschappelijke samenwerking en door uitwisselingen, de intellectuele, artistieke en wetenschappelijke bedrijvigheid en de levenswijzen van het andere land zo volledig mogelijk te doen begrijpen.

Hebben dienvolgens, met dit doel, Gevolmachtigden benoemd welke, na daartoe behoorlijk door hun respectieve regeringen gemandateerd te zijn, overeengekomen zijn over wat volgt :

Artikel 1.

Elke verdragsluitende regering zal zich beijveren in de Universiteiten en andere inrichtingen voor hoger onderwijs die op haar grondgebied gevestigd zijn, leerstoelen, cursussen of lezingen in te richten handelend over de taal, de literatuur en de geschiedenis van het land der andere verdragsluitende regering, alsmede over alle andere onderwerpen die daarop betrekking hebben.

Artikel 2.

Elke verdragsluitende regering zal op het grondgebied der andere rege-

sur le territoire de l'autre, à condition de se conformer aux dispositions générales de la législation du pays réglant l'établissement de tels instituts.

Le terme " institut " comprend les écoles, bibliothèques et filmothèques consacrées aux buts envisagés dans la présente convention.

### Article 3.

Les gouvernements contractants encourageront l'échange entre leurs territoires de professeurs d'universités, d'autres membres du corps enseignant, d'étudiants, de chercheurs scientifiques et de représentants d'autres professions et occupations.

### Article 4.

Les gouvernements contractants créeront des bourses pour permettre aux nationaux de chacun des deux pays d'entreprendre ou de poursuivre leurs études ou recherches ou de parfaire leur formation technique dans le territoire de l'autre gouvernement contractant.

### Article 5.

Les gouvernements contractants encourageront la collaboration la plus étroite entre les sociétés savantes de leurs territoires respectifs en vue d'une assistance mutuelle dans le domaine de l'activité intellectuelle, artistique, scientifique, civique et sociale.

### Article 6.

Les gouvernements contractants étudieront les conditions dans lesquelles pourra être reconnue l'équivalence des examens subis — en vue de la collation des grades universitaires ou de l'admission à ceux-ci — dans le territoire de l'un des pays, avec les épreuves qui y correspondent

ring culturele instituten kunnen oprichten op voorwaarde dat zij handelt in overeenstemming met de algemene bepalingen der wetgeving van het land, waarbij de oprichting van dergelijke instellingen geregeld wordt.

Onder " instituut " wordt verstaan de scholen, bibliotheken en filmotheken die de in deze overeenkomst beoogde doeleinden beogen.

### Artikel 3.

De verdragsluitende regeringen zullen de uitwisseling tussen hun landen aanmoedigen van universiteitsprofessoren, van andere leden van het leraarskorps, van studenten, van wetenschappelijke vorsers en van vertegenwoordigers van andere beroepen en bedrijven.

### Artikel 4.

De verdragsluitende regeringen zullen studiebeurzen stichten ten einde de staatsburgers van elk der beide landen in staat te stellen hun studiën of opzoekingen aan te vangen of voort te zetten of hun technische vorming te voltooien in het land der andere verdragsluitende regering.

### Artikel 5.

De verdragsluitende regeringen zullen een zo nauw mogelijke samenwerking aanmoedigen tussen de geleerde genootschappen van hun respectieve grondgebieden met het oog op onderlinge bijstand op het gebied der intellectuele, artistieke, wetenschappelijke, burgerlijke en sociale bedrijvigheid.

### Artikel 6.

De verdragsluitende regeringen zullen nagaan onder welke voorwaarden de examens, afgelegd op het grondgebied van een der landen, gelijkwaardig kunnen erkend worden, voor het begeven der academische graden of de toelating tot deze graden met de examens die in het andere

dans l'autre, tant au point de vue académique que, dans certains cas déterminés, à des fins professionnelles.

#### Article 7.

Chaque gouvernement contractant encouragera l'institution de cours de vacances destinés au personnel universitaire, au personnel d'autres établissements d'enseignements, aux étudiants et élèves (a) d'un des pays sur le territoire de l'autre, et (b) inversement de ce dernier pays sur le territoire du premier.

#### Article 8.

Afin d'activer la collaboration culturelle et professionnelle, les gouvernements contractants encourageront, au moyen d'invitations et de subsides, les visites réciproques de groupes choisis.

#### Article 9.

Les gouvernements contractants encourageront la coopération entre leurs organisations de jeunesse reconnues, ainsi qu'entre leurs organismes éducatifs nationaux s'adressant aux adultes.

#### Article 10.

Les gouvernements contractants se prêteront assistance mutuelle afin d'assurer dans chaque pays une meilleure connaissance de la culture de l'autre, au moyen :

- a) de livres, périodiques et autres publications ;
- b) de conférences et concerts ;
- c) d'expositions de beaux-arts et autres ;
- d) de représentations dramatiques ;
- e) de la radio, de films, d'enregistrements et d'autre moyens mécaniques.

land daarmee overeenstemmen, zowel van een academisch standpunt uit als, in bepaalde gevallen, met het oog op beroepsdoeleinden.

#### Artikel 7.

Elke verdragsluitende regering zal de inrichting aanmoedigen van vakantieleergangen bestemd voor het universitair personeel, voor het personeel van andere onderwijsinrichtingen, voor de studenten en leerlingen (a) van een der landen op het grondgebied van het andere, en (b) omgekeerd van dit laatste land op het grondgebied van het eerste.

#### Artikel 8.

Ten einde de samenwerking op cultureel en op beroepsgebied te bevorderen, zullen de verdragsluitende regeringen, door uitnodigingen en subsidies, het wederzijds bezoek van uitgelezen groepen aanmoedigen.

#### Artikel 9.

De verdragsluitende regeringen zullen de samenwerking onder hun erkende Jeugdorganisaties aanmoedigen, alsmede onder hun nationale opvoedingsorganismen, die zich tot volwassenen richten.

#### Artikel 10.

De verdragsluitende regeringen zullen elkaar wederzijds hulp verlenen ten einde in elk land een betere kennis van de cultuur van het andere te verzekeren, door middel :

- a) Van boeken, tijdschriften en andere uitgaven.
- b) Van lezingen en concerten.
- c) Van tentoonstellingen van schone kunsten en andere.
- d) Van toneelvoorstellingen.
- e) Van de radio, van films, opnamen en andere mechanische middelen.

## Article II.

II sera constitué, en vue de l'application de la présente convention, une Commission mixte permanente, comprenant dix membres, qui ne devront pas nécessairement posséder tous la qualité de fonctionnaire. Cette Commission comprendra deux sections de cinq membres chacune, l'une composée de membres belges et siégeant à Bruxelles, l'autre composée de membres britanniques et siégeant à Londres. D'accord avec les départements intéressés du Royaume-Uni, le Foreign Office nommera les membres de la section britannique, et le Ministère belge de l'Instruction publique, d'accord avec le Ministère belge des Affaires étrangères, désignera ceux de la section belge. Chaque liste sera transmise pour approbation à l'autre gouvernement contractant, par la voie diplomatique.

## Article 12.

Les deux sections de la Commission mixte permanente se réuniront en séance plénière chaque fois qu'il sera nécessaire, et au moins une fois par an, alternativement en Belgique et dans le Royaume-Uni. Ces séances plénières de la Commission seront présidées par un onzième membre, qui sera nommé dans ce but par le gouvernement contractant dans la capitale duquel la séance doit se tenir.

## Article 13.

1. Une des premières tâches de la Commission mixte sera d'élaborer, au cours d'une séance plénière, des propositions détaillées destinées à faciliter l'application de la présente convention. Après approbation par les gouvernements contractants, ces propositions seront considérées comme une annexe de la présente convention. L'approbation par les gouvernements contractants sera notifiée par un échange de notes.

2. Par la suite, la Commission mixte procédera à un examen des résultats

## Artikel II.

Met het oog op de toepassing van deze overeenkomst zal er een Vaste Gemengde Commissie opgericht worden, samengesteld uit tien leden, die niet noodzakelijk de hoedanigheid van ambtenaar moeten bezitten. Deze Commissie zal twee secties van vijf leden elk omvatten, waarvan de ene samengesteld uit Belgische leden, te Brussel, en de andere samengesteld uit Britse leden, te Londen zetelt. In overleg met de betrokken departementen van het Verenigd Koninkrijk, zal de Foreign Office de leden van de Britse Sectie benoemen, terwijl het Belgisch Ministerie van Openbaar Onderwijs, in overleg met het Belgisch Ministerie van Buitenlandse Zaken, de leden van de Belgische Sectie zal aanstellen. Elke lijst zal langs de diplomatieke weg, tot goedkeuring aan de andere verdragsluitende regering overgemaakt worden.

## Artikel 12.

Beide secties van de Vaste Gemengde Commissie zullen in plenaire zitting vergaderen, telkens als het nodig zal zijn, en ten minste éénmaal per jaar, beurtelings in België en in het Verenigd Koninkrijk. Deze plenaire zittingen van de 'Commissie zullen voorgezeten worden door een elfde lid, dat met dit doel zal worden benoemd door de verdragsluitende Regering in wier hoofdstad de zitting zal doorgaan.

## Artikel 13.

1. Een der eerste taken van de Gemengde Commissie zal zijn tijdens een plenaire zitting gedetailleerde voorstellen op te maken bestemd om de toepassing van deze overeenkomst te vergemakkelijken. Na goedkeuring door de Verdragsluitende Regeringen, zullen deze voorstellen beschouwd worden als een bijlage van deze overeenkomst. Van de goedkeuring door de verdragsluitende Regeringen zal kennis gegeven worden door een wisseling van nota's.

2. Later zal de Gemengde Commissie overgaan tot een onderzoek van de

de la convention, et proposera aux gouvernements contractants d'apporter à l'annexe toute modification qu'elle jugera nécessaire.

3. Entre les réunions de la Commission mixte permanente, des modifications à cette annexe pourront également être proposées par l'une des sections, sous réserve de l'accord de l'autre.

4. Les modifications à l'annexe entreront en vigueur après approbation par les gouvernements contractants. Cette approbation sera notifiée par un échange de notes.

#### Article 14.

Dans la présente convention, les expressions " territoire " et " pays " signifient :

1. En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni : le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et tout territoire britannique d'outremer, colonie, protectorat, état protégé ou territoire sous mandat, administrés par le Gouvernement du Royaume-Uni, auxquels la présente convention pourra être étendue par notification adressée par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement belge, par la voie diplomatique, et ce à partir de la date de cette notification.

2. En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume de Belgique : le territoire belge en Europe et tout autre territoire colonial ou sous mandat, auquel la présente convention pourra être étendue par notification adressée par le Gouvernement belge au Gouvernement du Royaume-Uni, par la voie diplomatique, et ce à partir de la date de cette notification.

#### Article 15.

La présente convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratifi-

resultaten der overeenkomst, en zal zij aan de verdragsluitende Regeringen voorstellen aan de bijlage elke wijziging aan te brengen, die ze nodig zal achten.

3. Tussen de bijeenkomsten van de Vaste Gemengde Commissie in zullen wijzigingen aan deze bijlage eveneens mogen voorgesteld worden door een van de secties, onder voorbehoud van de instemming der andere sectie.

4. De wijzigingen aan de bijlage zullen van kracht worden na goedkeuring door de verdragsluitende regeringen. Van deze goedkeuring zal kennis gegeven worden door een wisseling van nota's.

#### Artikel 14.

De in deze overeenkomst gebruikte uitdrukkingen « grondgebied » en « land » betekenen :

1. Wat betreft de Regering van het Verenigd Koninkrijk : Het Verenigd Koninkrijk, Groot-Brittannië en Noord-Ierland en elk overzees Brits grondgebied, kolonie, protectoraat, onder bescherming staand land of mandaatgebied, dat door de Regering van het Verenigd Koninkrijk wordt bestuurd en tot hetwelk deze overeenkomst zal kunnen uitgebreid worden door een kennisgeving door de Regering van het Verenigd Koninkrijk aan de Belgische Regering langs diplomatieke weg overgemaakt, en zulks met ingang van de datum van deze kennisgeving.

2. Wat betreft de Regering van het koninkrijk België : het Belgisch grondgebied in Europa en elk ander koloniaal gebied of mandaatgebied tot hetwelk deze overeenkomst zal kunnen uitgebreid worden door een kennisgeving door de Belgische Regering aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk langs diplomatieke weg gericht en zulks met ingang van de datum van deze kennisgeving.

#### Artikel 15.

Deze overeenkomst zal bekrachtigd worden. De uitwisseling van de be-

cation aura lieu à Bruxelles. La convention entrera en vigueur le quinzième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification.

#### Article 16.

La -présente convention restera en vigueur pour une période de cinq ans au moins. Par la suite, si elle n'a pas été dénoncée par un des gouvernements contractants, au moins six mois avant l'expiration de cette période elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de six mois qui suivra la date à laquelle l'un ou l'autre des gouvernements contractants aura notifié sa dénonciation.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 17 avril 1946, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

(signé) P.-H. SPAAK,  
L. s.

(signé) H.M. KNATCHBULL-HUGESSEN,  
L. s.

krachtigingsoorkonden zal te Brussel plaats vinden. De overeenkomst zal in werking treden de vijftiende dag na de uitwisseling van de gingsoorkonden.

#### Artikel 16.

Deze overeenkomst zal van kracht blijven voor een periode van ten minste vijf jaar. Later, indien zij niet ten minste zes maanden vóór het verstrijken van deze periode door een der verdragsluitende partijen werd opgezegd, zal zij van kracht blijven tot het verstrijken der periode van zes maanden volgend op de datum waarop de een of de andere der verdragsluitende Regeringen haar opzegging zal bekendgemaakt hebben.

Ter oorkonde waarvan de ondergetekende Gevolmachtigden deze overeenkomst ondertekend en er hun zegel op aangebracht hebben.

Gedaan in twee exemplaren te Brussel, op 17 april 1946, in de Franse en in de Engelse taal; beide teksten zijn gelijkelijk rechtsgeldig.

(Get.) P.-H. SPAAK,  
L. s.

(Get.) H.-M. KNATCHBULL-HUGESSEN,  
L. s.